

смерть как то, чего никогда не ждешь (*Gotta leave on time leave on time, dead on time, 'You're Dead'; Put a gun against his head, pulled my trigger, now he's dead*) и т.д.

«Надежда» сопровождает текстовый мир «Queen» на протяжении всего творчества группы: надежда на забвение (*I only hope as time goes on, I'll forget her*), надежда на лучшее (*You bring me hope; Let's hope you never leave old friend*), безнадежность (*Leave it for some hopeless lane; It's hopeless – so hopeless to even try; ... my hope is gone*) и т.д.

Ценностные ориентиры любви, надежды и смерти широко и многообразно представлены в творчестве группы «Queen». Наиболее многолики имплицатуры и эксплицатуры любви.

Д. Ганчарык

ЗАПАЗЫЧВАННІ З АНГЛІЙСКАЙ МОВЫ Ў СУЧАСНЫМ БЕЛАРУСКІМ СЛЭНГУ

Мэтай нашага даследавання з'яўляецца вылучэнне асаблівасцяў адаптацыі і характарыстыка ступені засваення англіцызмаў у сучасным беларускім слэнгу. Мы прааналізавалі 227 адзінак, адабраных з артыкулаў рубрыкі MEDIASPASE інтэрнэт-рэсурсу 34mag.net за 2017–2019 год. Ступень распаўсюджанасці і наяўнасць варыянтных формаў выяўляліся з дапамогай пошукавай сістэмы Google і пошуку ў пастах сацыяльнай сеткі Facebook за 2019 год.

Пераважную большасць знойдзеных англіцызмаў склалі назоўнікі (каля 78 %). Дзеясловы склалі каля 14 %, прыметнікі – каля 8 %. Таму можна зрабіць выснову, што патрэба ў намінацыі з'яўлялася адной з асноўных прычын запазычвання.

Тэму адаптацыі англіцызмаў у беларускай мове распрацоўвалі такія даследчыкі, як Н. М. Даўгулевіч, М. У. Гуль, В. І. Уласевіч, на чые работы мы абапіраліся падчас аналізу. У ходзе даследавання намі былі адзначаны наступныя фанетычныя і графічныя асаблівасці засваення англіцызмаў у беларускім слэнгу.

Так, не ўсе прааналізаваныя запазычванні падпарадкоўваюцца правілу перадачы акання на пісьме. У некаторых з іх захоўваецца ненаціскае [o], [э], што можна патлумачыць выразным пабочным націскам у першай частцы складанага слова *лонгрыд*, *олдскульны*, *оўпэн-эйр* і інш., а таксама яшчэ не поўным засваеннем гэтых англіцызмаў у беларускай мове.

Усе прааналізаваныя запазычаныя назоўнікі, якія адпавядаюць назоўнікам англійскай мовы з *-ing* на канцы, у беларускай мове афармляюцца з дапамогай транслітарацыі і заканчваюцца на *-інг/-ынг*. Выключэнне саставіла слова *камінг-аўт*, аформленае з дапамогай транскрыпцыі.

Не адпавядае правілам беларускай арфаграфіі напісанне слоў *канс'юмер*, *прас'юмер*, у якіх павінен пісацца раздзяляльны мяккі знак.

Большасць запазычванняў, прадстаўленых у беларускай мове складанымі назоўнікамі, якія пішуцца разам ці праз злучок, у англійскай мове з'яўляюцца словазлучэннямі.

Такім чынам, можна адзначыць, што фанетыка-графічная адаптацыя запазычванняў у сучасным беларускім слэнгу не заўсёды адбываецца згодна з правіламі беларускай мовы. Але на дадзеным этапе нельга вызначыць, ці абумоўлены такія разыходжанні з правіламі незавершанаасцю працэсу адаптацыі і пройдзе форма гэтых слоў яшчэ праз пэўныя змены, ці менавіта тая форма, якую маюць словы сёння, выявілася больш зручнай для карыстальнікаў і адпаведна таму была абраная, нягледзячы на парушэнні нормаў.

Н. Гордей, В. Шиманец

РЕЧЕВЫЕ ТАЙНЫ ЗЛОДЕЕВ ПОТТЕРИАНЫ
(на матэрыяле англоязычных аудио- и текстовой версий
романов Дж. Роулинг)

Аудиоверсия книг Дж. Роулинг «Гарри Поттер», подготовленная британцем Стивеном Фраем, не только произведение искусства, но и богатый материал для лингвистических исследований. В центре нашего внимания – речь отрицательных персонажей поттерианы.

Для выражения особенностей речи персонажей в текстовой версии книги использованы графический и метаязыковой подходы. Основные графические средства отражения особенностей речи: 1) курсив (обозначено нижним подчеркиванием): *Who was the thief, Gregorovitch*; 2) прописные буквы в репликах, которые выкрикиваются: *I AM NOT PAYING FOR SOME CRACKPOT OLD FOOL TO TEACH HIM MAGIC TRICKS!*; 3) дублирование согласных, например, при заикании: *c-can't t-tell you how p-pleased I am to meet you*. Метаязыковой способ прослеживается в комментариях автора: *high cold voice, he snarled* 'прорычал он', *she shrieked* 'взвизгнула она', *quivering treble* и т.д.

В аудиоверсии с целью дифференциации речи персонажей Стивеном Фраем использованы имитация диалектных произносительных особенностей и акцента, изменение скорости речи, высоты голосового тона и др. Так, необычно значительную высоту голоса включает минимальный речевой портрет Волдеморта (антагониста серии), Питер Петтигрю говорит медленно, так как ему присущи трусость и расчётливость. В речи отрицательных персонажей С. Фрай активно использует восходяще-нисходящий тон, в частности, в речи уверенных в себе эгоистичных персонажей с коннотацией упрека: *...but might not your energies have been better directed toward finding and aiding your master?*, а также скользящую шкалу со значением презрения к собеседнику: *Dear me, what's the use of being a disgrace to the name of wizard if they don't even pay you well for it?*